

**Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between
the Municipality of Alanya (Republic of Türkiye) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia)**

Preamble

The Municipality of Alanya (Republic of Türkiye) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia), hereinafter referred to as the Parties,

On the basis of mutually expressed interest to establish and deepen friendly relations and mutual cooperation connecting the two peoples, Turkish and Serbian and the two cities, Municipality of Alanya and City of Novi Sad, and pursuant to the signed Letter of Intent to establish cooperation between the Municipality of Alanya and City of Novi Sad, on June 20th 2022, Municipality of Alanya (Republic of Türkiye), Gullerpinari mahallesi, Izzet Azakoglu Caddesi, No:58, cultural-historical, touristic and university town in the County of Antalya, hereby represented by the Mayor Mr. Adem Murat Yücel, and City of Novi Sad (Republic of Serbia), Trg slobode 1, the administrative, economic, cultural, university and scientific seat of the Autonomous Province of Vojvodina, hereby represented by the Mayor Mr. Milan Đurić, guided by the negotiations at the highest level and taking into consideration traditional and sincere friendship and mutual trust of all the peoples living in the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad, the Agreement below ascertains the following:

Article 1

The preamble stated above in this document represents an integral part of this Agreement and indicates its goals and purposes.

Article 2

On the basis of this Agreement, and based on principles of reciprocity and equality, mutual cooperation is hereby realized between the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad in the following:

Cooperation in the area of culture, primarily in the light of the Novi Sad European Capital of Culture 2022, as well as in the area of sport.

Article 3

The Parties, within their respective competencies, pursuant to this Agreement, will endeavor to their utmost to establish institutional cooperation in the areas of agriculture and particularly of tourism, above all due to the enormous potential of Alanya and Novi Sad in this respect, with particular emphasis on experience exchange in the field of organization and hosting of traditional fair, economic, agricultural and touristic manifestations.

Article 4

Both Parties are also in agreement that this Agreement shall improve cooperation in the area of education, particularly at the university level, by mutual exchange of experience, as well

as by concrete exchange of professors and students, including the support to participate in projects and programs.

Municipality Alanya and City of Novi Sad have agreed to, for the purpose of perfecting and encourage dual education, maintain exchange – send students and pupils from Novi Sad to Alanya and vice versa, mutually exchanging lists of interested businesses and educational institutions.

Moreover, the Parties have agreed that interested business and educational institutions shall sign contracts determining further the precise terms, mutual rights and obligations of contractual parties, eventually resulting in sending students and pupils for the purpose of professional and working practice.

All such contracts are subject to approval by the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad, and shall be founded on the basis of this Article of the Agreement.

Article 5

The signing parties assume the responsibility to do their utmost in order to realize the goals envisaged by this Agreement, expressing thus their hopes and utmost readiness to realize and deepen the contacts, meetings, information exchanges, friendship and partnership between the residents of Alanya and Novi Sad.

Article 6

Implementation of the Agreement is realized in the manner and according to procedures prescribed by the regulations of the Republic of Türkiye and Republic of Serbia.

Article 7

Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of the Agreement herein shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties, through diplomatic channels, pursuant to provisions of national legal frameworks and legislations of both countries, Republic of Türkiye and Republic of Serbia.

Article 8

Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad shall come into effect on the day of its signing.

Article 9

This Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad is drafted in six (6) exact copies, two (2) in each of the languages, Turkish, Serbian and English, one (1) of each is kept by each of the Parties, all texts having equal content and legal force. In case of any divergence between the Turkish and Serbian texts, the English text will take precedence.

Signed in Alanya, on _____ 2023.

for the Municipality of Alanya
(Republic of Türkiye)

Mr. Adem Murat Yücel

Mayor of Alanya

for the City of Novi Sad
(Republic of Serbia)

Mr. Milan Đurić

Mayor of Novi Sad

Alanya Belediyesi (Türkiye Cumhuriyeti) ile Novi Sad Şehri (Sırbistan Cumhuriyeti) Arasındaki
Mutabakat ve İşbirliği Anlaşması

Önsöz

İşbu belgede Alanya Belediyesi (Türkiye Cumhuriyeti) ve Novi Sad Şehri (Sırbistan Cumhuriyeti), taraflar olarak anılacaktır,

İki halkı- Türk ve Sırp- ve iki şehri- Alanya Belediyesi ve Novi Sad- birbirine bağlamak, dostane ilişkiler ve karşılıklı işbirliği kurmak ve bu ilişkileri derinleştirmek için karşılıklı olarak ifade edilen ve imzalanan İşbirliği Niyet Mektubu uyarınca, Alanya Belediyesi ve Novi Sad şehri, 20 Haziran 2022 tarihinde aralarında işbirliğinin tesis edilmesi için, Belediye Başkanı Sayın Adem Murat Yücel tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti, Antalya İlinin (Güllerpınarı mahallesi, İzzet Azakoğlu Caddesi, No:58) kültürel-tarihi, turistik ve üniversite şehri olan Alanya Belediyesi ve Belediye Başkanı Sayın Milan Đurić, tarafından temsil edilen Sırbistan Cumhuriyeti, Vovodina Özerk Bölgesi'nin (Trg slobode 1) idari, ekonomik, kültürel, üniversite ve bilimsel merkezi olan Novi Sad Şehri arasında, en üst seviyede gerçekleştirilen müzakereler aşağıdaki Anlaşma'yı belirler:

Madde 1

Bu belgede, yukarıda belirtilen önsöz, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını temsil eder ve amaçları ve niyetleri belirtir.

Madde 2

İşbu Anlaşma temelinde ve karşılıklılık ve eşitlik ilkelerine dayalı olarak, Alanya Belediyesi ile Novi Sad Şehri arasında aşağıdaki konularda karşılıklı işbirliği gerçekleştirilir:

2022 yılı Avrupa Kültür Başkenti seçilen Novi Sad Şehrinin ışığında öncelikle Kültür alanında olduğu gibi spor alanında da işbirliği.

Madde 3

Taraflar, işbu Anlaşma uyarınca kendi yetkileri dahilinde, özellikle Alanya ve Novi Sad'ın bu konudaki muazzam potansiyeli nedeniyle, tarım ve özellikle turizm alanlarında kurumsal işbirliğini kurmak için geleneksel fuar, ekonomik, tarımsal ve turistik gösterilerin organizasyonu ve ev sahipliği alanında deneyim alışverişi konusunda ellerinden gelen çabayı göstereceklerdir.

Madde 4

Her iki taraf da, bu Anlaşmanın, eğitim alanında, özellikle üniversite düzeyinde, karşılıklı deneyim alışverişi ile ve proje ve programlara katılım desteği de dahil olmak üzere, somut profesör ve öğrenci değişimi yoluyla işbirliğini geliştireceği konusunda hemfikirdir.

Alanya Belediyesi ve Novi Sad Şehri, ikili eğitimi mükemmelleştirmek ve teşvik etmek amacıyla, Novi Sad ile Alanya arasında öğrenci değişimi gerçekleştirmek ve karşılıklı olarak ilgilenilen iş ve eğitim kurumlarının listelerini değiş tokuş etmek için anlaşmışlardır.

Ayrıca, Taraflar, ilgilenilen iş ve eğitim kurumlarının, sözleşme taraflarının kesin şartlarını, karşılıklı haklarını ve yükümlülüklerini daha fazla belirleyen sözleşmeler imzalamaları ve sonuçta mesleki ve çalışma uygulamaları amacıyla öğrenci ve stajyerlerin gönderilmesine karar vermişlerdir.

Tüm bu tür sözleşmeler, Alanya Belediyesi ve Novi Sad Şehri'nin onayına tabidir ve Sözleşmenin bu Maddesi temelinde kurulacaktır.

Madde 5

İşbu Anlaşmayı imzalayan taraflar, işbu Sözleşmenin öngördüğü amaçları gerçekleştirmek için ellerinden gelenin en iyisini yapma sorumluluğunu üstlenirler, bu nedenle Alanya ve Novi Sad sakinleri arasındaki sözleşmeleri, toplantıları, bilgi alışverişlerini, dostluk ve ortaklıkları gerçekleştirmek ve derinleştirmek için umutlarını ve azami hazır olduklarını ifade ederler.

Madde 6

Anlaşmanın uygulanması, Türkiye Cumhuriyeti ve Sırbistan Cumhuriyeti mevzuatında öngörülen usul ve esaslara göre gerçekleştirilir.

Madde 7

Taraflar arasında işbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir farklılık veya ihtilaf, her iki ülkenin, Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Sırbistan Cumhuriyeti'nin ulusal yasal çerçeve ve mevzuat hükümleri uyarınca, Taraflar arasında diplomatik kanallar aracılığıyla istişareler veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

Madde 8

Alanya Belediyesi ile Novi Sad Şehri arasındaki Mutabakat ve İşbirliği Anlaşması imzalandığı gün yürürlüğe girecektir.

Madde 9

Alanya Belediyesi ile Novi Sad Şehri Arasındaki İşbu Mutabakat ve İşbirliği Anlaşması, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinin her birinde ikişer adet olmak üzere altı tam nüsha olarak düzenlenmiştir, her biri Taraflarca birer adet muhafaza edilmektedir, tüm metinler eşit içeriğe ve yasal güce sahiptir. Türkçe ve Sırpça metinler arasında farklılık olması durumunda İngilizce metin öncelikli olacaktır.

Alanya'da, 2023 tarihinde imzalanmıştır.

Alanya Belediyesi adına
(Türkiye Cumhuriyeti)

Novi Sad Şehri adına
(Sırbistan Cumhuriyeti)

Adem Murat Yücel

Milan Đurić

Alanya Belediye Başkanı

Novi Sad Belediye Başkanı